Porównanie tłumaczeń II Jana 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I teraz proszę cię, pani, nie jak przykazanie pisząc ci nowe, ale które ma miejsce od początku, aby kochaliśmy siebie nawzajem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz proszę cię, pani – nie jak piszący ci nowe przykazanie,* ale to, które mieliśmy od początku** – abyśmy się wzajemnie kochali.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz proszę cię, Pani, nie jak przykazanie nowe pisząc ci, ale które mamy od początku, aby miłowaliśmy jedni drugich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz proszę cię, pani — nie jako podający ci nowe przykazanie, lecz jako przypominający ci to, które mieliśmy od początku: Kochajmy się nawzajem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz proszę cię, pani, nie piszę ci jako nowe przykazanie, ale jako to, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz proszę cię, Pani, nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jeden drugiego miłowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz proszę cię, Pani, abyśmy się wzajemnie miłowali. A pisząc to - nie głoszę nowego przykazania, lecz to, które mieliśmy od początku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz proszę cię, pani, abyśmy wzajemnie się miłowali, a nie podaję ci tego, jako nowego przykazania, lecz jako przykazanie, które mieliśmy od samego początku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś proszę cię, o Pani – nie jakbym pisał tobie nowe przykazanie, ale to, które mamy od początku – abyśmy się wzajemnie miłowali.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	A teraz proszę cię, Pani, abyśmy się wzajemnie

[1)] W mss gr. różna składnia, zob. NA28.
[2)] <x>690 2:7</x>; <x>690 3:11</x>
[3)] <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 3:11</x>

	literacki		miłowali. Nie piszę ci nowego przykazania, lecz to, które mamy od początku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A teraz proszę cię, Pani o to — a nie o nowym przykazaniu ci piszę, mamy je przecież od początku — abyśmy jedni drugich miłowali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz zaś proszę cię, Pani, kochajmy się wszyscy nawzajem. Pisząc to nie ustanawiam nowego przykazania, lecz przypominam to przykazanie, które od początku nas obowiązuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz proszę cię, Pani, nie tak, jakbym ci dawał jakieś nowe przykazanie, lecz przykazanie, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер благаю тебе, пані: не те, що пишу тобі нову заповідь, але ту, що ми мали від початку,- щоб ми любили одне одного!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz proszę cię, pani, nie pisząc ci jakby nowego przykazania, ale to, co mieliśmy od początku abyśmy jedni drugich miłowali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz zaś, droga pani, proszę, abyśmy kochali się wzajemnie - nie jakoby był to nowy nakaz, o którym wam piszę, bo jest to ten, który mieliśmy od początku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc proszę cię, pani, jako ktoś, kto pisze tobie nie przykazanie, lecz to, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Droga pani, okazujmy sobie wzajemną miłość! Nie jest to żadne nowe przykazanie, wszyscy bowiem dobrze je znamy od samego początku.